

ANEXO DEL *MODELO DE ACTUACIÓN*

12 rúbricas bilingües para las 12 tareas finales

Enseñar español como segunda lengua extranjera en Japón



GIDE

Índice

Introducción

p. 2

Concha Moreno y Sae Ochiai

Rúbricas

Tema 1: Hablar de sí mismo y de los otros

p. 7

Nuevos amigos (saludos y presentaciones)

Clara Miki Kondo y Paloma Trenado

Tema 2: Vida cotidiana

p. 9

Mi horario

Adiene Roque de Hishiyama y Álvaro E. Vento Acosta

Tema 3: Ciudades y transportes

p. 11

Bienvenido a mi ciudad

Beatriz Prieto y Kimiyo Nishimura

Tema 4: Viajes

p. 13

Queremos ir a Cuba

Concha Moreno, Ángela Yamaura y Violetta Brazhnikova

Tsybizova

Tema 5: Compras

p. 15

¿Vamos a un mercadillo?

Sae Ochiai, Carmen Ondozábal y Keiko Nitta

Tema 6: Comidas y bebidas

p. 18

Hablamos de comida

Kimiyo Nishimura y Sayaka Nakajima

Tema 7: Vida social

p. 19

¡Vamos a celebrar el cumpleaños!

Akie Sugahara, Hiroko Omori y Vicente Otamendi

Tema 8: Tiempo libre

p. 22

¿Qué tipo de películas te gusta?

Mayuko Ogura, Adiene Roque de Hishiyama y Raúl Sanz

Merino

Tema 9: Estado físico y emocional

p. 25

Consulta médica

Leidy Cotrina y Angustias de Arcos

Tema 10: El clima y la meteorología

p. 27

¡Vamos a hablar del clima y del tiempo de distintos lugares!

Clara Miki Kondo, María Dolores Pérez y Keiko Nitta

Tema 11: La casa

p. 29

Casas tradicionales

Saori Kobashi, Raúl Sanz Merino y Sae Ochiai

Tema 12: Japón y los países hispanohablantes

p. 31

¡Hablemos de fiestas!

Beatriz Prieto, Raúl Sanz Merino, Carlos García Ruiz-Castillo y Sayaka Nakajima

INTRODUCCIÓN

Las páginas que siguen son una parte complementaria de nuestras dos publicaciones anteriores, trabajadas con el fin de exponer cómo se evalúan las secuencias didácticas que ofrecemos. Creemos que es preciso explicar primero con qué principios se elaboraron estos dos libros, porque la evaluación varía según la metodología que elijamos como dice la siguiente cita:

Se entiende por evaluación la acción educativa que implica siempre recoger información para juzgarla y en consecuencia tomar una decisión. No obstante, hay tantas definiciones de evaluación como concepciones de la misma. Las diferencias estriban en qué información se recoge y juzga; quién, cómo, cuándo y para qué la recoge y juzga y, en consecuencia, qué tipo de decisión se toma. Para una definición más acotada del término,

es preciso tener en cuenta que la manera de entender la evaluación de los aprendizajes varía sustancialmente según cual sea la teoría del aprendizaje en que se ampara el enfoque o método didáctico.

(AA. VV. 2008)

1. BREVE HISTORIA DEL **MODELO DE CONTENIDOS DE GIDE**

En 2015 GIDE (Grupo de Investigación de la Didáctica del Español) publicó ***Un Modelo de contenidos para un modelo de actuación, Enseñar español como segunda lengua extranjera en Japón*** donde intentamos presentar un modelo adecuado para los alumnos japoneses que estudian español como segunda lengua extranjera, ofreciendo una nueva metodología alternativa a la enseñanza tradicional. Ahí reflexionamos sobre qué necesidades tenían nuestros alumnos, qué contenidos necesitaban para acreditar un nivel básico y cómo podríamos facilitarles dominar esos contenidos.

El **Modelo** define como objetivos generales los siguientes:

- Mantener la motivación inicial que se percibe en el alumnado de primer curso
- Contribuir al desarrollo intelectual del alumnado
- Preparar al alumnado para un mundo globalizado

(GIDE 2015:24-25)

Con estas ideas preparamos doce temas, en cada uno de los cuales están expuestos los objetivos específicos que deseamos que alcancen los alumnos y, después de ellos, aparecen los contenidos, divididos a su vez en cuatro columnas, socioculturales, funcionales, léxicos y gramaticales. Dimos importancia a los socioculturales como punto de partida porque es lo que une a los alumnos a la vida real y les puede motivar a ser aprendientes autónomos, pero no menospreciamos de ninguna manera los otros contenidos porque son necesarios.

En 2019 publicamos nuestro segundo libro: ***Un Modelo de actuación. Aplicaciones prácticas para la clase de español***, ya que pensamos que era imprescindible mostrar cómo se podían llevar al aula las ideas del **Modelo**. Para cada tema preparamos unas secuencias didácticas de acuerdo con los objetivos y contenidos que expusimos en el primer libro. Ahí se concretaba el desarrollo de actividades que concluían con una tarea final, junto con el material que se podía usar directamente en la clase.

Nuestro primer intento de evaluación fue agregar una ficha para la “Evaluación de la tarea final”, al final de cada secuencia, donde aparecían categorías como Cultura, Pragmática, Léxico, Entonación, Pronunciación, Exposición oral, Interacción, etc., y los criterios que se exigen en cada una de ellas. Sin embargo, nos pareció difícil evaluar las tareas utilizando solo esta ficha porque era simplemente una enumeración de criterios. Necesitábamos alguna herramienta que pudiera usar cualquier profesor en una

clase real para hacer viables las secuencias. Así, elegimos las rúbricas como nuestra herramienta de evaluación y nos pusimos a trabajar de nuevo.

2. SOBRE LAS RÚBRICAS

En el proceso evolutivo que están experimentando las metodologías actuales, las rúbricas son una herramienta que puede resultar de gran ayuda. No solo tratan de evaluar los conceptos teóricos para comprobar si se han memorizado, si se han entendido o no; también miden la capacidad de actuar en la lengua meta, sea de forma oral o escrita; sea elaborando una exposición o interactuando. Precisamente las rúbricas son una herramienta que pretende evaluar de forma más objetiva las producciones de los alumnos, teniendo en cuenta diferentes criterios que deben adaptarse al tipo de tarea. Por otra parte, representan una guía u hoja de ruta de las tareas y actividades, ya que describen las características de lo que se va a evaluar y lo hacen de forma gradual. La descripción de cada

nivel y de cada criterio representa en sí misma un objetivo, así como las expectativas de alcanzarlo con el esfuerzo adecuado. Pero el principio que nos parece más importante es el que sostiene que la forma de evaluación viene determinada por las características y necesidades de quienes usan las herramientas evaluadoras.

Aludiendo a estas necesidades y características, debemos tener en cuenta que los conocimientos previos sobre el español que posee nuestro alumnado, al llegar a nuestras clases, se reducen a algunos datos sobre su gran número de hablantes y algunos otros relacionados con el deporte, la música y la gastronomía. A partir de ahí, podemos afirmar que:

Si nos fijamos en los alumnos de español como segunda lengua extranjera, veremos que el nivel lingüístico que la mayoría puede alcanzar será básico. Aun así, desde el punto de vista del plurilingüismo, sus competencias generales y comunicativas serán más

significativas si se les hace conscientes de los objetivos.

(GIDE 2015: 16-18)

3. SOBRE EL PROFESORADO QUE PODRÍA USAR LAS RÚBRICAS

En cuanto al profesorado que puede llegar a usar estos temas y estas rúbricas en clase, también tiene sus características propias. Sus clases, en general, son numerosas; no dispone de mucho tiempo para enseñar en profundidad todas las competencias y todos los contenidos que, sin duda, en un *syllabus* ideal, serían los requeridos. Por otro lado, el grado de experiencia es un factor importante. Y lo que quisimos en GIDE fue que nuestra propuesta de rúbrica ayudara a evaluar al margen de ese factor.

Basándonos en todo lo anterior, hemos diseñado las nuevas rúbricas para que su uso no dificulte la evaluación, sino que sirvan de orientación. De hecho, cada profesor, que conoce bien a su grupo, puede establecer o modificar criterios

y definirlos según el nivel, los objetivos y las características de la tarea antes de entregársela a los alumnos. Hemos simplificado -sin que se pierda la finalidad evaluadora- la definición de lo que se evalúa en cada nivel para que puedan usarse con facilidad. También hemos procurado eliminar palabras que impliquen valoraciones negativas que pudieran desmotivar al alumnado.

4. SOBRE EL ALUMNADO Y SU MANEJO DE LAS RÚBRICAS

¿Qué beneficios podrían desprenderse del hecho de que cada estudiante conozca las rúbricas de antemano? Como decíamos más arriba, las rúbricas representan una guía u hoja de ruta de las tareas y actividades, y la definición de cada criterio y de cada nivel supone que el estudiante sepa desde el principio qué se espera que haga en el momento de presentarse a ser evaluado y poder así prepararse para ello. Y lo que, en nuestra opinión, es fundamental: entenderá su nota sabiendo cómo se le va a calificar y qué

elementos corresponden a cuántos puntos.

Precisamente para hacer más comprensibles las especificaciones de cada criterio, hemos agregado la traducción de las rúbricas para que se usen en clase desde el principio.

Creemos, además, que, aunque la palabra «objetivo» no aparezca en todas las rúbricas, el hecho de definir los criterios, atribuyéndoles una valoración según se manejen los elementos descritos, dará al estudiante la sensación de logro tras el esfuerzo; podrá decirse a sí mismo «soy capaz de conseguirlo porque sé cómo debo prepararme», hecho este que destacan las personas expertas en motivación.

5. CARACTERÍSTICAS DE LAS RÚBRICAS. SUS DIFERENCIAS CON LAS FICHAS INICIALES

En nuestra primera publicación se dice en relación con la evaluación:

El cuarto [cambio]: Afecta a la evaluación. Esta debe estar ligada a la consecución de

los objetivos. Si estos están claramente enunciados, a través de ellos se podrá medir, valorar, evaluar qué ha logrado el alumnado en términos de actuación y de conocimientos al finalizar un curso. Este cambio implica una responsabilidad metodológica del profesorado ante el alumnado, puesto que este último debe saber desde el principio qué se espera de él. Por ello creemos que los objetivos deben facilitarse al alumnado antes de abordar cada tema.

(GIDE 2015: 26)

Las reuniones que en GIDE dedicamos a elaborar esta propuesta de evaluación comenzaron por las tareas finales, porque es en ellas donde debe aparecer la interiorización de lo trabajado a lo largo de la secuencia. Los objetivos quedaban claramente especificados en el resumen que encontramos al principio de cada tema. Las primeras fichas establecían los criterios evaluables y su definición. Pero no podíamos

llamarlas rúbricas, porque carecían de algunos de sus elementos esenciales. Una rúbrica suele estar compuesta por cuatro elementos: 1. Tareas 2. Aspectos a evaluar 3. Niveles 4. Descripción de cada nivel. En las fichas de nuestro segundo libro no teníamos niveles. Una vez establecido qué entendíamos por rúbrica de evaluación, nos dimos cuenta de que debía ser sencilla y de extensión breve debido al tiempo del que cada docente dispone para evaluar este tipo de trabajo. También optamos por elaborar una rúbrica analítica, que se caracteriza por puntuar cada criterio según una escala de valoración cuyas exigencias para conseguir la puntuación mencionada aparecen descritas de forma clara, con pocas palabras, pero fundamentales. Precisamente, en beneficio de la claridad, en las rúbricas optamos por colocar el tipo de tarea fuera del cuadro. De este modo, de un solo vistazo, se percibe si se trata de una interacción oral, un texto escrito, una exposición oral, etc. En cuanto a la homogeneidad de las rúbricas

mismas, debemos tener presente que, dado que los temas son muy diferentes y tienen tareas finales también diferentes, las rúbricas no podían unificarse sin eliminar las peculiaridades de cada tema y de cada tarea. Así pues, optamos por mantener esas peculiaridades. Por ello, no todos los criterios aparecen en todas las rúbricas. Se han mantenido los siguientes: contenidos culturales, contenidos funcionales, léxico, gramática, fluidez, pronunciación, entonación, exposición escrita e interacción.

También hemos respetado algunas diferencias formales entre las rúbricas: unas tienen tres niveles, otras, cuatro. Algunas ponen puntos en cada nivel, otras, no. Algunas disponen de columna de objetivos, otras, no, etc. Pero siempre hemos intentado que no haya incoherencia en el uso de los términos.

6. CONSIDERACIONES FINALES

La rúbrica es una herramienta versátil que provee al alumno, por una parte, de un referente que proporciona un *feedback* relativo a cómo mejorar su trabajo y, por otra, proporciona al profesor la posibilidad de manifestar sus expectativas sobre los objetivos de aprendizaje fijados [...]. El profesor puede especificar claramente qué espera del estudiante y cuáles son los criterios con los que se va a calificar un objetivo que se ha establecido previamente.

(Rodríguez-Gallego 2014: 118-119)

Compartimos las palabras de la cita anterior. Y añadimos que la evaluación es una manera más de formación. La elaboración de estas rúbricas ha supuesto para los miembros de GIDE un aprendizaje importante y un gran trabajo: tuvimos debates interminables en los que nos dimos cuenta de que cada grupo había entendido y aplicado los conceptos de manera

diferente. Nos llevó bastante tiempo llegar a un acuerdo; algunas personas dejaron el proceso y otras se incorporaron a él para poder terminar las rúbricas. Hemos tenido que reflexionar sobre lo que deseamos lograr con la tarea y hasta qué nivel pueden llegar nuestros alumnos. Como ya hemos mencionado, encontrarán algunas diferencias formales entre las rúbricas, pero decidimos mantenerlas para respetar el esfuerzo de cada equipo al elaborarlas. Estas diferencias no significan contradicción con la idea general de una rúbrica de evaluación con respecto a lo expresado en los libros anteriores, sino variaciones sobre ella.

Agradecemos el interés de nuestros colegas por nuestro trabajo y esperamos que esta propuesta de evaluación les sirva como un ejemplo para adaptarla a su contexto o elaborar sus propias rúbricas.

Concha Moreno y Sae Ochiai

Bibliografía

- AA. VV., 2008. Evaluación. ***Diccionario de términos clave de ELE***. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/evaluacion.htm (31.1.2023)
- GIDE, 2015. ***Un modelo de contenidos para un modelo de actuación. Enseñar español como segunda lengua extranjera en Japón***.
- GIDE, 2019. ***Un Modelo de actuación. Aplicaciones prácticas para la clase de español***.
- Rodríguez-Gallego, Margarita, 2014. Evidenciar competencias con rúbricas de evaluación. ***Escuela Abierta***, 17, 117-134.

Tema 1 Hablar de sí mismo y de los otros: *Nuevos amigos*

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Realizar un mural en grupo con datos personales グループで個人情報を入れた壁紙を作成する

Encargadas 担当者 : Clara Miki Kondo y Paloma Trenado

Traducción 日本語訳 : Sae Ochiai

¿Qué se evalúa? 評価項目		Perfectamente 完璧に達成	Claramente Con pocos errores y/o inadecuaciones ほぼ達成（わずかなミスや改善点）	Parcialmente Con bastantes errores y/o inadecuaciones 目標に後一歩（いくつかのミスや改善点）	No todavía 努力の必要あり
Contenidos culturales 文化	<p>Usa los gestos españoles para saludar y para señalarse a sí mismo. 挨拶や自分自身を指すときの適切な身振りが使える。</p> <p>Distingue entre “tú” y “usted”. túとustedを使い分ける。</p>				
Contenidos funcionales コミュニケーション	<p>Saluda y responde a un saludo teniendo en cuenta el contexto. 状況に合わせて適切な挨拶を交わすことができる。</p> <p>Se presenta dando información básica (nombre, profesión, nacionalidad) . 基本的な情報（名前、職業、国籍）を入れて自己紹介ができる。</p> <p>Pregunta y responde sobre la profesión y la nacionalidad. 職業と国籍を尋ねたり答えたりできる。</p>				
Léxico 語彙	<p>Usa las palabras/expresiones sobre saludos, profesiones y nacionalidades. 挨拶、職業、国籍に関する語や表現を適切に使える。</p>				

Gramática 文法	Usa los pronombres de sujeto. 主語人称代名詞を適切に使うことができる。 Construye frases interrogativas y enunciativas con el verbo ser. 動詞 ser を用いた疑問文と平叙文を作ることができる。 Usa los adverbios de afirmación y negación sí/no. sí と no を適切に使える。 -Hace la concordancia de género y número. 性数を一致させることができる。				
Pronunciación 発音	Pronuncia de forma muy similar al español, también sonidos difíciles. 難しい音もスペイン語らしく発音することができる。				
Entonación イントネーション	Hace la distinción entre frases interrogativas y enunciativas. 疑問文と平叙文を区別してスペイン語らしく発音することができる。				

Notas 備考 : Los contenidos pragmáticos se encuentran tanto en los contenidos culturales (la distinción entre “tú” y “usted”) y los contenidos funcionales, puesto que en estos se señala que se debe tener en cuenta el contexto. 語用論項目に該当する内容は、「文化」の欄（túとustedを使い分ける）と「コミュニケーション」の欄に記載しました。

Tema 2 Vida cotidiana: *Mi horario*

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Grabación de audio, exposición oral 口頭表現 (ビデオ提出)

Encargados 担当者 : Adiene Roque de Hishiyama y Álvaro E. Vento Acosta

Traducción 日本語訳 : Hiroko Omori y Akie Sugahara

¿Qué se evalúa? 評価項目		Muy bien	Bien	Puede mejorar
Contenidos culturales 文化	(Objetivo 目的) Detectar y exponer diferencias culturales entre los hábitos de Japón y España relacionados con la vida laboral y estudiantil. 仕事や学生生活に関連する日本とスペインの習慣の文化的違いを提示する。	Es capaz de detectar y exponer más de dos diferencias culturales entre los hábitos de Japón y España relacionados con la vida laboral y estudiantil. テーマについて日本とスペインの習慣の文化的な違いについて 2 つ以上を見つけて提示することができる。	Es capaz de detectar y exponer al menos una diferencia cultural entre los hábitos de Japón y España relacionados con la vida laboral y estudiantil. テーマについて日本とスペインの習慣の文化的な違いについて少なくとも 1 つを見つけて提示することができる。	No es capaz de detectar y exponer diferencias culturales entre los hábitos de Japón y España relacionados con la vida laboral y estudiantil. テーマについて日本とスペインの習慣の文化的な違いについて見つけたり提示したりするができていない。
Contenidos funcionales コミュニケーション	Dar información sobre: su trabajo, sus estudios, sus hábitos, periodos de tiempo y frecuencia. 仕事、学業、習慣的に行うこと、さらにこれらをいつ、どのくらいの頻度で行うかについて情報を提供することができる。	Es capaz de dar información detallada y sin dificultad sobre: su trabajo, sus estudios, sus hábitos, periodos de tiempo y frecuencia. 目的で示されたことを詳細に困難なく提供することができる。	Es capaz de dar información generalizada con poca dificultad sobre: su trabajo, sus estudios, sus hábitos, periodos de tiempo y frecuencia. 目的で示されたことについておおよその情報をほぼ困難なく提供することができる。	No es capaz de aportar alguna información sobre: su trabajo, sus estudios, sus hábitos, periodos de tiempo y frecuencia. 目的で示された情報を提供できていない。

Léxico 語彙	Usar los nombres de actividades y asignaturas escolares, centros educativos, lenguaje del aula y del trabajo, actividades cotidianas, referencias y orden temporal, y días de la semana. 学校での活動や科目名、教育機関、仕事や授業で使う言語、日常的な活動、時や前後関係を示す表現と曜日を使用する。	Es capaz de usar con soltura los nombres de actividades y asignaturas escolares, centros educativos, lenguaje del aula y del trabajo, actividades cotidianas, referencias y orden temporal, y días de la semana. 目的で示されたことを表すための語彙を扱うことができる。	Es capaz de usar con cierta dificultad el vocabulario relacionado con los nombres de actividades y asignaturas escolares, centros educativos, lenguaje del aula y del trabajo, actividades cotidianas, referencias y orden temporal, y días de la semana. 目的で示されたことを表すための語彙を困難を伴うが扱うことができる。	No es capaz de usar el léxico, comete muchos errores e imprecisiones. No usa correctamente los nombres de actividades y asignaturas escolares, centros educativos, lenguaje del aula y del trabajo, actividades cotidianas, referencias y orden temporal, y días de la semana. 目的で示されたことを表すための語彙を扱う際に、間違いや不正確な表現が目立つ。
Gramática 文法	Usar las conjugaciones del presente de indicativo: verbos regulares e irregulares. 直説法現在規則動詞、不規則動詞を正しく使用する。	Es capaz de usar correctamente y sin ningún error las conjugaciones del presente de indicativo: verbos regulares e irregulares. 目的で示した動詞を間違えることなく正確に使用することができる。	Es capaz de usar las conjugaciones del presente de indicativo sin apenas errores. 目的で示した動詞をほとんど間違えずに使用することができる。	No es capaz de usar las conjugaciones del presente de indicativo y comete muchos errores. 目的で示した動詞を正しく使用することができず、多くの間違いがある。
Pronunciación 発音	Mostrar una pronunciación clara y articulada al presentar su horario. 日常生活におけるスケジュールを提示するときにはっきりと一つ一つの語をしっかりと発音する。	Es capaz de mostrar una pronunciación clara y articulada al presentar su horario. はっきりと一つ一つの語をしっかりと発音することができる。	Es capaz de mostrar una pronunciación comprensible aunque con algunos errores en la pronunciación y en la articulación. いくつかの間違いがあるが、ほぼ理解可能な発音ができる。	No es capaz de mostrar una pronunciación clara y articulada. はっきりと明確な発音ができていない。
Fluidez 流暢さ	Realizar la exposición oral de su horario con naturalidad y de forma comprensible. 日常生活におけるスケジュールについて口頭発表する際に自然でわかりやすくなる。	Es capaz de realizar la exposición oral de su horario con mucha fluidez y tiene una entonación natural. Comete pocos errores y se comprende muy bien lo que trata de expresar. 流暢で自然なイントネーションでわかりやすく発音することができる。少しの間違いはあるが、表現内容をきちんと理解できる。	Tiene cierta fluidez y se esfuerza por mantener la entonación que se asemeja a la entonación natural. Comete errores que no dificultan la comprensión. ある程度の流暢さが示され、自然なイントネーションを保とうとする努力がうかがえる。いくつかの間違いはあるが、内容を理解するのに支障はない。	Poca o nula fluidez y no se esfuerza por tener una entonación adecuada. Comete muchos errores y es difícil comprender lo que dice. 流暢さが見られず、適切なイントネーションを保とうとする努力も見られない。かなりの間違いがあり、言いたいことを理解するのに支障をきたす。

Tema 3 Ciudades y transportes: *Bienvenido a mi ciudad*

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Presentar el barrio / la ciudad donde vives 自分の住んでいる地域や街を紹介する。(口頭発表)

Encargadas 担当者 : Beatriz Prieto y Kimiyo Nishimura

Traducción 日本語訳 : Sayaka Nakajima y Mayuko Ogura

¿Qué se evalúa? 評価項目		Muy bien	Bien	No suficiente
Contenidos culturales 文化	(Objetivo 目的) Dar información de una ciudad: características y lugares de interés ある街について説明する。 ① 特徴 ② 名所	Da información variada y detallada sobre todos los puntos que se le piden. ①や②について詳しく説明している。	La información no es muy variada o detallada. ①や②についての説明があまり詳しくない。	A la información le falta algún punto de los pedidos y no es variada ni detallada. ①や②についての情報や説明が不足している。
		Ej. <i>Mi ciudad está al norte de Tokio, cerca de Saitama. Es grande, moderna y muy bonita. Hay un templo muy famoso y muchas tiendas preciosas.</i>	Ej. <i>Mi ciudad está al norte de Tokio. Es grande. Hay dos hospitales y una biblioteca.</i>	
Léxico 語彙		Usa de forma adecuada y variada el léxico estudiado. 学んだ語彙を幅広く正しく使用している。	Lo usa bien pero no es variado o es variado pero no lo usa bien. 正しく使用できているが不足している、または、幅広く使用できているが、一部誤って使用されている。	No usa el léxico de forma adecuada ni es variado. 正しく使用されていない、不足している。
				Ej. <i>Tokio es una ciudad pequeña.</i>
Gramática 文法	Verbos 動詞 ① hay ② estar	Usa los verbos estudiados de forma correcta y adecuada. Las concordancias entre el artículo, el sustantivo y el adjetivo son correctas.	La conjugación o el uso no es adecuado. Hay falta de concordancia en algunos casos.	Tanto la conjugación como la elección de los verbos están mal. Hay una gran falta de concordancia en general.
	Concordancia nominal ③ 性数一致	Siempre usa los artículos adecuados y sabe cuándo quitarlos o ponerlos.	Generalmente usa los artículos adecuados y sabe cuándo quitarlos o ponerlos, pero en ocasiones comete errores.	Muchas veces usa los artículos inadecuados y/o no sabe cuándo quitarlos o ponerlos.
	Artículos ④ 冠詞	①、②の活用や使い分け、③、④の使い方に誤りがない。	①、②の活用や使い分け、③、④の使い方に一部誤りがある。	①、②の活用や使い分け、③、④の使い方に多くの誤りがある。

Pronunciación 発音	Errores que dificulten la comprensión 理解に影響する発音の誤り	No hay ningún error. 間違いが全くない。	Hay algunos errores. 間違いが少しある。	Los errores dificultan la comprensión global. 誤りが全体的な理解に影響する。
Entonación イントネーション		Adecuada. 適切。	Algo inadecuada. やや不適切。	Totalmente inadecuada. 全く不適切。
Fluidez 流暢さ		Pausas adecuadas. 間が適切。	Algunas pausas inadecuadas. 時々不適切。	Pausas inadecuadas. 間が不適切。

Tema 4 Viajes: Queremos ir a Cuba

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Diálogo (Interacción oral) 口頭のやり取り

Encargadas 担当者 : Concha Moreno, Ángela Yamaura y Violetta Brazhnikova Tsybizova

Traducción 日本語訳 : Sae Ochiai

¿Qué se evalúa? 評価項目		3	2	1
Contenidos culturales 文化	(Objetivo 目的) Conocer o ampliar nuevos lugares de Hispanoamérica a los que planea o desea viajar. 旅行したいイスペインアメリカの場所について新しい知識を得る。	Usa nombres de sitios y de diferentes actividades que se pueden realizar allí. 地名ややってみたい活動をいくつも述べるができる。	Usa pocos nombres de sitios y hace poca referencia o ninguna a las actividades que se pueden realizar allí. 地名ややってみたい活動を少ししか出すことができない。	Usa información que se ha estudiado en clase. No usa información nueva. 授業で扱った内容以外に新しい情報を足していない。
Contenidos funcionales コミュニケーション	Sostener una conversación sencilla para recomendar, pedir y dar información sobre destinos de viaje y actividades de ocio. 旅行先や活動について、人に勧めたり情報をやり取りしたりする簡単な会話をするができる。	Recomienda, pide y da información con eficacia en una conversación sencilla. 簡単な会話で、効率的に人に勧めたり情報をやり取りしたりできる。	Recomienda, pide y da información, pero necesita confirmar la comprensión con el interlocutor. 人に勧めたり情報をやり取りしたりできるが、聞き手の理解を確認する必要がある。	No es capaz de pedir o dar información ni de recomendar, incluso con ayuda. 聞き手の助けを借りても人に勧めたり情報をやり取りしたりすることができない。
Fluidez 流暢さ	Expresarse haciendo pausas adecuadas, que no interrumpan o dificulten la comunicación. つかえたり会話の流れを妨げたりすることなく、適切な休止を入れて話すことができる。	Interviene de forma clara y coherente haciendo pausas adecuadas para pedir, dar información o recomendar. 適切な休止を入れて、わかりやすく人に勧めたり情報をやり取りしたりすることができる。	Interviene de forma clara y coherente, pero haciendo pausas muy largas. わかりやすく発言することができるが、長い休止が入る。	Interviene escasamente, hace pausas inadecuadas que dificultan la comunicación. あまり発言しない。会話の流れを妨げるような休止が入る。

Gramática 文法	<p>Construir oraciones sencillas con los verbos: <i>querer, preferir, poder, recomendar</i> más otro verbo en infinitivo y usa las perífrasis <i>ir a, tener que + infinitivo</i>.</p> <p>不定詞を伴う <i>querer, preferir, poder, recomendar</i> や <i>ir a, tener que</i> を使って簡単な文を作ることができる。</p>	<p>Usa más de la mitad de las estructuras aprendidas con pocos errores gramaticales.</p> <p>学んだ構文の半分以上をほとんど間違えずに使っている。</p>	<p>Usa algunas de las estructuras aprendidas con pocos errores gramaticales.</p> <p>学んだ構文のいくつかをほとんど間違えずに使っている。</p>	<p>Apenas usa las estructuras aprendidas. Hay bastantes errores gramaticales.</p> <p>学んだ構文を使っていない。多くの文法的な間違いがある。</p>
Entonación イントネーション	<p>Diferenciar y usar adecuadamente la entonación de las oraciones enunciativas, interrogativas y exclamativas con intención comunicativa.</p> <p>Evitar transferir los patrones del japonés y otras lenguas.</p> <p>平叙文、疑問文、感嘆文のイントネーションを区別し、適切に発音することができる。 日本語や他の言語特有のイントネーションを持ち込まない。</p>	<p>Usa la entonación del español y distingue las oraciones enunciativas de las interrogativas y las exclamativas. No transfiere los patrones del japonés ni de otras lenguas.</p> <p>スペイン語らしいイントネーションで発音し、平叙文、疑問文、感嘆文を区別することができる。日本語や他の言語特有のイントネーションを持ち込まない。</p>	<p>Se equivoca, pero se autocorrigue en ocasiones.</p> <p>ときにスペイン語らしいイントネーションで発音できないことがあるが自分で訂正できる。</p>	<p>Habla sin entonación ni expresividad. Transfiere los patrones del japonés o de otras lenguas.</p> <p>スペイン語らしいイントネーションで発音できない。日本語や他の言語特有のイントネーションを持ち込む。</p>
Pronunciación 発音	<p>No atribuir a la h- inicial ningún sonido y no cometer demasiados errores con la -u- epentética o final.</p> <p>“h” を発音したり、語中や語末に不必要な “u” を挿入したりしないで適切に発音することができる。</p>	<p>Pronuncia correctamente. Evitando la transferencia del japonés o de otras lenguas.</p> <p>日本語や他の外国語の音声の特徴を持ち込まずに適切に発音することができる。</p>	<p>Se equivoca en la pronunciación, pero se autocorrigue en ocasiones.</p> <p>ときに誤った発音をするが自分で訂正できる。</p>	<p>Pronuncia: *joteru, *jabana, purefiero, guraciasu... y sigue hablando sin darse cuenta.</p> <p>「ホテル」「ハバナ」「プレフィエロ」「グラシアス」など日本語のように発音し、間違いに気づかない。</p>

Notas 備考 : Máximo de puntos 15. Aprueba con: 70% = 10,5 o más. 15 点満点。合格 = 70% (10.5 点)

Tema 5 Compras: ¿Vamos a un mercadillo?

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Interacción oral con guion previamente preparado あらかじめ用意した台本による口頭のやり取り

Encargadas 担当者 : Sae Ochiai, Carmen Ondoizabal y Keiko Nitta

Traducción 日本語訳 : Sae Ochiai

¿Qué se evalúa? 評価項目	3 puntos	2 puntos	1 punto
Tarea en parejas (el guion) ペアによる評価（台本製作）			
Contenidos culturales 文化	El guion refleja la conversación típica de un mercadillo e incluye algunos puntos originales: la cercanía entre el vendedor y el comprador y el regateo. 台本は、フリーマーケットに典型的な会話（売り手と買い手の親密なやり取りと値引き交渉という二つの要素を含む）から成り、さらに表現を工夫して加えている。	El guion refleja la conversación típica de un mercadillo del modelo. 台本はフリーマーケットに典型的な会話から成る。	El guion no refleja la conversación típica de un mercadillo. 台本はフリーマーケットに典型的な会話になっていない。
Contenidos funcionales コミュニケーション	La conversación incluye todos los procesos de la compra que ha aprendido: saludar, pedir lo que quiere, pedir información sobre el producto, preguntar el precio y realizar la compra. Incluye las reacciones adecuadas. 買い物のプロセスと返答に関して学習した以下の項目が全て会話に含まれている。 ①挨拶する ②買いたいものを伝える ③商品の詳しい情報を尋ねる ④商品の価格を尋ねる ⑤買う	A la conversación le falta alguno de los cinco procesos de la compra que ha aprendido o le falta alguna reacción adecuada. ①～⑤のプロセスとその返答のうち、いずれかが欠けている。	A la conversación le faltan varios procesos de la compra que ha aprendido y reacciones adecuadas. ①～⑤のプロセスとその返答のうち、複数欠けている。

Léxico 語彙	Maneja adecuadamente y con originalidad el vocabulario de prendas de vestir, colores, tallas, valoración y unidades monetarias. 以下の項目の全てを、独自性を入れて適切に使いこなしている。 ①身につけるもの ②色 ③サイズ ④品物の評価 ⑤貨幣単位の語彙	Utiliza la mayor parte del vocabulario. ①～⑤について学んだものの多くを使っている。	Utiliza apenas una parte del vocabulario. ①～⑤について一部しか使えていない。
Gramática 文法	Usa correctamente los pronombres de OD de tercera persona y el género y número de los adjetivos. ① 3 人称の直接目的人称代名詞を正しく使える。 ②形容詞を性数一致させることができる。	Usa con algunos errores los pronombres de OD de tercera persona y el género y número de los adjetivos. ①と②について少しだが間違いがある。	No usa o usa con bastantes errores los pronombres de OD de tercera persona y el género y número de los adjetivos. ①と②についてたくさん間違いがある。
Evaluación individual (la presentación) 個人評価（口頭発表）			
Pronunciación 発音	Pronuncia correctamente los sonidos diferenciando las palabras tónicas y átonas. ①スペイン語の音を正確に発音することができる。 ②アクセントのある語とない語を区別し、一緒に発音すべき語句を一続きに発音できる。	Pronuncia la mayoría de los sonidos correctamente, pero a veces no diferencia bien las palabras tónicas y átonas, y/o separa algunas palabras. ①はほとんどできるが、時に②ができず、語句を区切って発音する。	No pronuncia correctamente bastantes sonidos, no diferencia bien las tónicas y átonas y, además, separa cada palabra. ①、②があまりできない。
Entonación イントネーション	Distingue claramente los diferentes patrones: oraciones enunciativas, interrogativas y exclamativas. 平叙文、疑問文、感嘆文のイントネーションをはっきり区別できる。	Distingue la mayor parte de los diferentes patrones de oraciones. 多くの場合、平叙文、疑問文、感嘆文のイントネーションを区別できる。	No distingue bien los diferentes patrones de oraciones. 平叙文、疑問文、感嘆文のイントネーションをあまり区別できない。
Fluidez 流暢さ	Habla con agilidad y ritmo, sin pausas debidas a bloqueos. つかえることなく、軽快にリズムを持って話すことができる。	Habla con algunas pausas, pero no tantas como para interrumpir la interacción. 時につかえるが、理解を妨げるほどの間は開かない。	Hay muchas pausas y tiene que recurrir al guion. しばしばつかえて台本を見ないと話せない。

Ejemplos 例 :

¿Qué se evalúa? 評価項目	3 puntos	2 puntos	1 punto
Tarea en parejas (el guion) ペアによる評価 (台本製作)			
Contenidos culturales 文化	Buenas tardes, señorita. ¿Tiene sombreros típicos? Quiero unos para mis amigos de Japón.	Buenas tardes. ¿Tiene sombreros típicos?	¿Tiene sombreros típicos?
Léxico 語彙	Sí, los tenemos en negro y en azul, de talla mediana.	Sí, los tenemos en negro y en azul.	Sí, los tenemos.
Gramática 文法	¿Qué tal esta? – Es bonita. ¿La tiene en otros colores?	¿Qué tal esta? – Es bonita. ¿Lo tiene en otros colores?	¿Qué tal esta? – Es bonito.
Evaluación individual (la presentación) 個人評価 (口頭発表)			
Pronunciación 発音	Los tenemos en negro .	Los - tenemos - en negro .	Los -- tene-mos -- en -- negro.

Tema 6 Comidas y bebidas: *Hablemos de comida*

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Breve presentación oral en pareja o en grupo y contestar preguntas

ペアかグループでの短い口頭発表と質問への受け答え

Encargadas 担当者 : Kimiyo Nishimura y Sayaka Nakajima

Traducción 日本語訳 : Sayaka Nakajima

¿Qué se evalúa? 評価項目		Muy bien	Bien	Puede mejorar
Gramática 文法	(Objetivo 目的) ① Concordancia verbal 動詞の活用の正確さ	No hay ningún error. 間違いが全くない。	Hay algunos errores. 少し間違いがある。	Errores en más de la mitad del texto. テキストの半分以上に間違いがある。
	② Concordancia nominal 冠詞・形容詞の性数の正確さ			
Pronunciación 発音	Errores que dificulten la comprensión 理解に影響をする発音の誤り	No hay ningún error. 間違いが全くない。	Hay algunos errores. 少し間違いがある。	Los errores dificultan la comprensión global. 誤りが全体的な理解に影響する。
Entonación イントネーション	Distingue oraciones enunciativas e interrogativa. 平叙文と疑問文の使い分け	Perfecto. 完全にできている。	Hay algunos errores. 少し間違いがある。	No distingue. 使い分けができていない。
Fluidez 流暢さ	Pausas 単語や文の間の取り方・言いよどみ	Con pausas adecuadas. No lee el texto. 間が適切であり、言い淀みがない。テキストも読まない。	Con pocas pausas inadecuadas. Mira un poco el texto. 一部不適切な間や言い淀みがあるか、準備したテキストを少し読んでいる部分がある。	Con pausas inadecuadas o lee el texto. 不適切な間や言い淀みが多数ある、またはテキストを読んでいる。
	No lee el texto. テキストを読まない			
Interacción* やりとり	Contesta las preguntas. 質問への返答	Contesta rápido y adecuadamente. 的確に適切な間合いで答えられる。	Duda o vacila al contestar. Hay pequeños errores de coherencia. 答えにつまる・的確さに不足がある。	No contesta las preguntas o no responde adecuadamente. 答えられない、答えが的確でない。

Notas 備考 : *Si no hay preguntas de los estudiantes el/la profesor/a hace pregunta/s. 学生から質問が出ない場合は教員が質問する。

Tema 7 Vida social: ¡Feliz cumpleaños!

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Expresión oral (tarea en grupo). Téngase en cuenta que hay dos pasos previos antes de realizar la tarea final propiamente dicha:

1. Rellenar la agenda
2. Acordar la fecha y organizar la fiesta de cumpleaños

最終課題は、グループによる口頭発表であるが、それに至るまでに2つの段階を設けている。(手帳に記入、日付の決定とバースデーパーティーの企画)

Encargados 担当者 : Akie Sugahara, Hiroko Omori y Vicente Otamendi

Traducción 日本語訳 : Akie Sugahara y Hiroko Omori

¿Qué se evalúa? 評価項目		3 puntos Muy bien	2 puntos Bien	1 punto Puede mejorar
1. Rellenar la agenda				
Léxico (y ortografía) 語彙 (綴り)	Maneja los nombres de los meses del año y la fecha, así como los nombres de actividades propias del tiempo libre. 主な自由時間の活動と月名、日付を使うことができる。(配付された用紙に記入できる)	Escribe cinco actividades y, en general, sin errores de ortografía. Además, es capaz de manejarlos, teniendo en cuenta los condicionantes reales del calendario y de las costumbres de esa época del año. 実際のカレンダーまたはその時期の習慣等を考慮して、5つの活動の綴りを間違いなく記入することができる。	Escribe cinco actividades y, en general, sin errores de ortografía. 5つの活動を綴りの間違いなく記入することができる。	Escribe actividades, pero no llega a cinco y/o se observan más de dos errores de ortografía. 活動を5つ記入することができない。さらに(または)3つ以上の間違いがある。
2. Acordar la fecha y organizar la fiesta de cumpleaños				
Gramática 文法	Usa correctamente los verbos irregulares y las estructuras de verbo + infinitivo. 不規則動詞とともに現れる動詞句を正しく使うことができる。(poder + ir... 行くことができる、querer + ir... 行きたい)	Es capaz de emplear las estructuras gramaticales estudiadas y sin errores apenas. 学習した文法構造をほぼ間違いなく使うことができる。	Es capaz de emplear las estructuras gramaticales estudiadas, pero presenta errores. 学習した文法構造を使うことができるが、間違いがある。	No es capaz de emplear las estructuras gramaticales estudiadas. 学習した文法構造を正しく使うことができない。

<p>Contenidos funcionales コミュニケーション</p>	<p>Sabe presentar sus propuestas, manejando bien estrategias pragmáticas. コンテキストや相手に配慮しながら活動、日にちなどの提案ができる。</p>	<p>Presenta sus propuestas de manera concreta, y es capaz de añadir justificaciones y de pedir disculpas. 提案を具体的に提示し、その理由を加えて表現したり、謝ったりすることができる。</p>	<p>Presenta sus propuestas de manera concreta, pero no siempre es capaz de añadir justificaciones o de pedir disculpas. 提案を具体的に提示しているが、その理由を加えて表現したり、謝ったりすることができない。</p>	<p>Presenta sus propuestas, pero no añade justificaciones ni pide disculpas. 提案は提示しているが、具体性に欠け、その理由を加えて表現したり、謝ったりすることができない。</p>
<p>Interacción やりとり</p>	<p>Sabe contestar e intervenir de forma clara y lógica. 明確かつ論理的に答えたり、発言したりすることができる。</p>	<p>Contesta e interviene de forma clara y lógica. Propone fechas, actividades, etc., y reacciona adecuadamente ante las propuestas de sus compañeros. Además, habla con agilidad y ritmo, sin pausas debidas a bloqueos o falta de vocabulario. 明確で、論理的に答えたり、発言したりすることができる。また、日時、活動等について提案したり、それについて適切に答えたりすることができる。それに加えて、スムーズに適切なりズムで話し、語彙でつまずいたりわからなかったりした際に不要な間がない。</p>	<p>Contesta e interviene de forma clara y lógica. Propone fechas, actividades, etc., y reacciona adecuadamente ante las propuestas de sus compañeros. 明確で論理的に答えたり発言したりすることができる。日時、活動等について提案したり、それについて適切に答えたりすることができる。</p>	<p>Contesta a los compañeros, pero no interviene por propia iniciativa ni reacciona de forma coherente. 相手の発言には応答しているが、自発性が見られず、答えに一貫性のないことがある。</p>

3. Presentación (Tarea final)				
Contenidos culturales 文化	Conoce costumbres y actividades relacionadas con el cumpleaños en el mundo hispano. スペイン語圏での誕生日の祝い方に関連する習慣や活動について知っている。	Se presentan todos los elementos necesarios para organizar una fiesta real y muy creativa. 実際のスペイン語圏の習慣にあったユニークなパーティーを行うための全ての要素を提示している。	Se presentan preparativos para organizar una fiesta real. お祝いする人の習慣を考慮して、パーティーの準備を提示している。	Se presentan preparativos para organizar una fiesta poco real. パーティーを行うための準備を提示はしているが、あまりお祝いする人の習慣を考慮しているとは言えない。
Estructura de la presentación 構成	Presenta un texto coherente. 一貫性のあるテキストを提示する。	Se da explicación lógica de los motivos por los que se ha elegido una fecha y unas actividades concretas de acuerdo a variadas razones: por ejemplo, en función de la edad, sexo, nacionalidad o gustos del profesor. 主役の年齢、国籍、好みなどを考慮するなど、様々な理由を提示しながらパーティーの日時や個々の活動を選んだ根拠を論理的に説明している。	Se da explicación lógica de los motivos por los que se han elegido una fecha y unas actividades concretas. パーティーの日時、具体的な活動を選んだ根拠について論理的に説明している。	Indica la fecha y las actividades que se han elegido, pero no se da explicación de los motivos por los que se han elegido una u otras. パーティーの日時、選んだ活動について提示しているが、その根拠については、説明していない。

Tema 8 Tiempo libre: ¿Qué tipo de películas te gustan?

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Preparar un vídeo mensaje ビデオレターを作成する

Encargados 担当者 : Mayuko Ogura, Adiene Roque de Hishiyama y Raúl Sanz Merino

Traducción 日本語訳 : Mayuko Ogura

¿Qué se evalúa? 評価項目		Muy bien	Bien	Puede mejorar
Contenidos culturales 文化	(Objetivo 目的) Demuestra suficiente conocimiento sobre una película japonesa y otra del mundo hispanohablante como título, país de origen, director, año de producción, actores y/o género. 日本映画とスペイン語圏の映画に関し、以下の項目について十分な知識があることを示している。 ① 題名 ② 制作国 ③ 監督名 ④ 制作年 ⑤ 出演者 ⑥ ジャンル	Incluye toda la información pertinente (título en español, país, director, año, actores y género) para ambas películas. 2つの映画について①～⑥の全ての情報を含んでいる。	Falta incluir algún elemento de la información pertinente (título en español, país, director, año de producción, actores y género) a una o a ambas películas. 1つあるいは2つの映画について①～⑥の情報のうちいくつかが不足している。	No incluye la mayor parte de los elementos requeridos (título en español, país, director, año, actores y género) para una o ambas películas. 1つあるいは2つの映画について①～⑥の情報の大半に触れていない。
	Utiliza correctamente las palabras en español relativas al mundo del cine presentadas en clase. 授業で紹介した映画関連のスペイン語の単語を正しく使用している。	Utiliza correctamente el vocabulario relacionado con el cine y los géneros cinematográficos. 映画や映画のジャンルに関する語彙を正しく使用している。	Comete algunos errores al utilizar el vocabulario relacionado con el cine y los géneros cinematográficos. 映画や映画のジャンルに関するいくつかの語彙を誤って使用している。	Comete muchos errores al utilizar el vocabulario relacionado con el cine y los géneros. Recurre a palabras de otras lenguas. 映画や映画のジャンルに関する語彙の多くを誤って使用している。他言語の語彙を使っている。
Léxico 語彙		Ej. <i>una película policiaca</i>	Ej. <i>una película de policiaca</i>	Ej. <i>Tiene Academy.</i>

Gramática 文法	Utiliza adecuadamente los verbos con la estructura de <i>gustar</i> (<i>encantar, interesar</i>) <i>gustar</i> 型動詞 (<i>encantar, interesar</i>) を正しく使用している。	Utiliza el verbo “ <i>gustar</i> ” adecuadamente. <i>gustar</i> 型動詞を適切に使用している。	Comete algunos errores, pero no impide la comprensión. いくつかの誤りが見受けられるものの、理解に影響を与えない。	Comete muchos errores y se hace difícil la comprensión. 多くの誤りが見られ、理解するのが難しい。
		Ej. <i>Me gusta mucho El ocaso del samurái.</i>	Ej. <i>Me encanta las historias de samuráis.</i>	Ej. <i>Yo gusto mucho El ocaso del samurái</i>
	Usa correctamente oraciones causales para justificar sus gustos その映画が好きな理由を示すための接続詞 (<i>porque</i>) を正しく使用している。	Utiliza oraciones causales correctamente para justificar sus gustos. <i>porque</i> を正しく使用している。	Utiliza muy pocas oraciones causales o comete algún error en el uso. <i>porque</i> をあまり使用していない、または誤って使用している。	No utiliza oraciones causales. <i>porque</i> が使用されていない。
		Ej. <i>Me encanta este actor porque es muy bueno.</i>	Ej. <i>Me encanta este actor porque muy bueno.</i>	
Pronunciación 発音	Expone con pronunciación correcta. 正しく発音している。	Pronuncia correctamente las palabras. 正しく発音できている。	Tiene algunos errores relacionados con la pronunciación. 発音に関する誤りがいくつか見られる。	Se observan muchos errores relacionados con la pronunciación. 発音に関する誤りが数多く見られる。
Entonación イントネーション	Distingue oraciones enunciativas e interrogativas. 平叙文と疑問文を使い分けている。	Perfecto. 完全にできている。	Hay algunos errores. 少し間違いがある。	No distingue. 使い分けができていない。
Fluidez 流暢さ	Expone con soltura y dominio. すらすらとよどみなく自信をもって話している。	Expone con fluidez, naturalidad, soltura y dominio. すらすらと自然によどみなく自信をもって話している。	Expone de manera bastante fluida, aunque se atranca algunas veces. かなりすらすらと話しているが、時々つかえる。	La exposición ocurre con muchas interrupciones inadecuadas. つかえながら話している。

Tema 9 Estado físico y emocional: *Consulta médica*

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Elaboración de un vídeo por parejas ペアでのビデオ作成

Encargadas 担当者 : Leidy Cotrina y Angustias de Arcos

Traducción 日本語訳 : Sayaka Nakajima

¿Qué se evalúa? 評価項目	Muy bien (3)	Bien (2)	Puede mejorar (1)	
Léxico 語彙	Maneja bien el vocabulario relacionado con los estados físicos y las partes del cuerpo. 体調と身体の部位の語彙がきちんと使用できている。	Hay hasta dos errores/omisiones en el uso del vocabulario relacionado con los estados físicos y las partes del cuerpo. 体調と身体の部位の語彙に関する間違いや抜けている点が1・2か所ある。	Hay más de dos errores/omisiones en el uso del vocabulario relacionado con los estados físicos y las partes del cuerpo. 体調と身体の部位の語彙に関する間違いや抜けている点が3か所以上ある。	
Gramática 文法	No hay errores: <input type="checkbox"/> Uso correcto <i>tú/usted</i> <input type="checkbox"/> Uso correcto <i>me duele/me duelen</i> <input type="checkbox"/> Uso correcto del artículo (" <i>Me duele la cabeza</i> " / " <i>Tengo dolor de (Ø) cabeza</i> " túとusted、動詞 <i>doler</i> 、冠詞の使用に間違いがない。	Hay hasta dos errores: <input type="checkbox"/> Uso correcto <i>tú/usted</i> <input type="checkbox"/> Uso correcto <i>me duele/me duelen</i> <input type="checkbox"/> Uso correcto del artículo (" <i>Me duele la cabeza</i> " / " <i>Tengo dolor de (Ø) cabeza</i> " túとusted、動詞 <i>doler</i> 、冠詞の使用に間違いが1・2か所ある。	Hay más de dos errores: <input type="checkbox"/> Uso correcto <i>tú/usted</i> <input type="checkbox"/> Uso correcto <i>me duele/me duelen</i> <input type="checkbox"/> Uso correcto del artículo (" <i>Me duele la cabeza</i> " / " <i>Tengo dolor de (Ø) cabeza</i> " túとusted、動詞 <i>doler</i> 、冠詞の使用に間違いが3か所以上ある。	
Pronunciación y Entonación 発音とイントネーション	No hay interferencia de la lengua materna ni de otras lenguas. 発音・イントネーションに母語や他の外国語の音声の特徴を持ち込まず、適切に行うことができる。	Hay algo de interferencia de la lengua materna o de otras lenguas. 発音・イントネーションに日本語や他の外国語の音声の特徴から来る、不適切な個所が少しある。	Hay mucha interferencia de la lengua materna o de otras lenguas. 発音・イントネーションに日本語や他の外国語の音声の特徴から来る、不適切な個所がかなりある。	
Fluidez 流暢さ	Puede preguntar y responder adecuadamente en una consulta médica, sin pausas prolongadas. 長い間を取らずに医者と患者の適切な受け答えができている。	Su discurso presenta algunas pausas prolongadas. 受け答えにいくつか長い間がある。	Su discurso presenta pausas constantes y prolongadas. 受け答えに多くの長い間がある。	

Extensión del vídeo 動画の長さ	Adecuada. 適切。	Corta. 短い。	Demasiado corta. 短すぎる。	
				Total: /15

Tema 10 El clima y la meteorología: ¡Vamos a hablar del clima y del tiempo de distintos lugares!

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Presentación oral 口頭による発表

Encargadas 担当者 : Clara Miki Kondo, María Dolores Pérez Murillo y Keiko Nitta

Traducción 日本語訳 : Keiko Nitta

¿Qué se evalúa? 評価項目		4 puntos	3 puntos	2 puntos	1 punto
Contenidos culturales 文化	(Objetivo 目的) ①スペイン語圏諸地域の気候の違い（同時期における違いを含む） ②スペイン語圏諸地域の気候が異なる理由を理解する。	Ha entendido perfectamente las diferencias climáticas en el mundo hispano y las causas. ①と②を十分に理解している。	Ha entendido las diferencias climáticas en el mundo hispano y las causas, pero con algunas imprecisiones. ①と②を理解しているが、不正確な部分もある。	Ha entendido las diferencias climáticas en el mundo hispano, pero no las causas. ①を理解しているが②は理解していない。	Todavía no sabe la diferencia climática en el mundo hispano en la misma época del año ni las causas. ①も②もまだ理解していない。
Contenidos funcionales コミュニケーション	気候や天候についての情報を伝える。	Da información sobre el tiempo atmosférico y el clima perfectamente. 気候や天候についての情報を正確かつ十分に伝えられる。	Da información sobre el tiempo atmosférico y el clima, pero con algunas imprecisiones. 気候や天候についての情報を十分に伝えられるが、不正確な部分もある。	Da información sobre el tiempo atmosférico y el clima, pero de forma insuficiente o inadecuada. 気候や天候についての情報を伝えられるが、不十分だったり不正確だったりする。	Todavía no da información sobre el tiempo atmosférico y el clima. 気候や天候についての情報をまだ伝えられない。
Léxico 語彙	天候や季節、月に関する語彙を使える。	Utiliza el vocabulario sobre el tiempo atmosférico, las estaciones y los meses del año perfectamente. 天候や季節、月に関する語彙を間違えずに使いこなしている。	Utiliza el vocabulario sobre el tiempo atmosférico, las estaciones y los meses del año, pero con algunos errores. 天候や季節、月に関する語彙を使えるが、誤りも少しある。	Utiliza el vocabulario sobre el tiempo atmosférico, las estaciones y los meses del año, pero de forma insuficiente o incorrecta. 天候や季節、月に関する語彙を使えるが、不十分だったり不正確だったりする。	Todavía no sabe utilizar el vocabulario sobre el tiempo atmosférico, las estaciones y los meses del año. 天候や季節、月に関する語彙をまだ使うことができない。

Gramática 文法		Utiliza los contenidos gramaticales perfectamente. 文法事項を間違えずに使いこなしている。	Utiliza los contenidos gramaticales, pero con algunos errores. 文法事項を使いこなしているが、誤りも少しある。	No sabe utilizar alguno de los contenidos gramaticales o comete muchos errores en ellos. 文法事項をいくつか使っているが、誤りが多い。	Todavía no sabe utilizar los contenidos gramaticales especificados. 文法事項をまだ使うことができない。
Pronunciación y entonación 発音とイントネーション		Se le entiende perfectamente y no comete errores en los contenidos especificados. 発音とイントネーションに誤りがなく、内容が完全に伝わっている。	Se le entiende con claridad, aunque comete algunos errores en los contenidos especificados. 発音やイントネーションに少し誤りがあるが、内容は明確に伝わっている。	Los errores en los contenidos especificados dificultan la comprensión. 発音やイントネーションの誤りが多く、内容が伝わりにくい。	Los errores en los contenidos especificados impiden la comprensión. 発音やイントネーションが誤っているため、内容が伝わらない。
Fluidez 流暢さ		Se expresa con fluidez. すらすら話せる。	Se expresa con fluidez, aunque con algunas vacilaciones y titubeos. すらすら話せるが、時々つかえる。	Se expresa con escasa fluidez y/o manifiesta frecuentes vacilaciones y titubeos. 何度もつかえて、あまりすらすら話せない。	Todavía no se expresa con fluidez y/o manifiesta muchos bloqueos. つかえる箇所が多く、まだすらすら話せない。

Notas 備考：

Ejemplos de “Cultura” 「文化」の例：

- 1 punto: En Buenos Aires, hace frío en enero.
En París, hace frío en enero.
En Bogotá, no hace frío en enero.
- 2 puntos: En Buenos Aires, hace calor en enero.
En París, hace frío en enero.
En Bogotá, no hace frío ni calor todo el año.
- 3 puntos: En Buenos Aires, hace calor en enero porque es el hemisferio sur.
En París, hace frío en enero porque es el hemisferio norte.
En Bogotá, no hace frío ni calor todo el año porque es alto.
- 4 puntos: En Buenos Aires, hace calor en enero porque está en el hemisferio sur.
En París, hace frío en enero porque está en el hemisferio norte.
Bogotá está cerca del ecuador, pero no hace frío ni calor todo el año debido a la altitud.

Tema 11 La casa: *Casas tradicionales*

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Escrito en forma de correo electrónico メール文作成

Encargados 担当者 : Saori Kobashi, Raúl Sanz Merino y Sae Ochiai

Traducción 日本語訳 : Sae Ochiai

¿Qué se evalúa? 評価項目	3 puntos	2 puntos	1 punto
Contenidos culturales 文化	Se ha hecho una comparación de forma original y atractiva, entre las zonas de una vivienda japonesa y de una de un país de habla hispana, entendiéndolas como parte de las diferencias culturales existentes y aprendidas. 日本の家とスペイン語圏の家について文化の違いとして興味深い比較がなされている。	Se ha hecho una comparación entre las zonas de una vivienda japonesa y de una de un país de habla hispana. 日本の家とスペイン語圏の家を比較している。	No se ha hecho ninguna comparación. 比較がなされていない。
Contenidos funcionales コミュニケーション	Incluye suficiente información para describir una casa: cómo es, de qué es, qué hay dentro y alrededor, dónde está. 家の様子、場所、材質、部屋、周囲にあるものについての情報が含まれている。	Incluye varias informaciones pero se puede agregar más. 家について複数の情報が含まれているが少数欠けているものがある。	Falta más de la mitad de la información requerida. 半数以上の情報が欠けている。
Léxico 語彙	Incluye suficiente vocabulario aprendido sobre el tema. (Se podría poner un número concreto: más de ... palabras) 学んだ語彙が十分に使われている（各教員が具体的に～語以上と定める）。	Se usa vocabulario aprendido, pero es limitado. 学んだ語彙のうちいくつかは使われている。	Incluye poco vocabulario sobre el tema tratado. 学んだ語彙がほとんど使われていない。
Gramática 文法	Se usa más de la mitad de las estructuras aprendidas con pocos errores gramaticales. 学んだ構文が半分以上、正しく使われている。	Se usa correctamente por lo menos una estructura aprendida. Hay algunos errores gramaticales. 学んだ構文のうち1つは正しく使われている。いくつか間違いがある。	No se usan correctamente las estructuras aprendidas. Hay bastantes errores gramaticales. 学んだ構文が正しく使われていない。多くの間違いがある。

Exposición escrita 文章作成	Incluye saludo, cuerpo del mensaje y despedida usando el formato y las pautas trabajadas para escribir un correo electrónico. También incluye varias expresiones dirigidas a su destinatario. 学んだメールの書式を使って、挨拶文、本文、結語が書かれている。本文に相手に呼びかけている表現が複数ある。	Incluye saludo, cuerpo del mensaje y despedida, pero no sigue las pautas trabajadas. Hay por lo menos una expresión dirigida a su destinatario. 挨拶文、本文、結語が書かれているが、学んだ書式に従っていない。本文に相手に呼びかけている表現が1つはある。	Falta el saludo y/o la despedida. No hay interacción con su destinatario. 挨拶文及び（または）結語がない。本文に相手に呼びかけている表現がない。
-----------------------------------	---	--	--

Notas 備考：

3 puntos	<p>Hola, Antonio:</p> <p>Gracias por tu correo. ¡Qué bien! Pronto voy a conocer la casa de tus abuelos. Ahora mira esta foto. Es la casa de mis abuelos. Está en Gifu, en el centro de Japón. Es de madera. Tiene solo una planta pero es muy grande. No hay camas y usamos <i>futon</i>. Sí, Antonio, el <i>futon</i> es muy cómodo. De día guardamos futones en el <i>oshiire</i>. Vosotros tenéis un armario en la habitación, ¿verdad? Nosotros tenemos <i>Oshiire</i> en la pared para guardar cosas.</p> <p>Un abrazo, Kenji</p>
2 puntos	<p>Hola, Antonio. Hoy escribo sobre la casa de mis abuelos. Está en el campo. Es de madera. Es grande. En la habitación no <u>están</u> (→<u>hay</u>) camas. Usamos <u>futon</u>(→<u>un futon</u>). Vosotros dormís en <u>cama</u> (→<u>una cama</u>) y nosotros dormimos en <u>futon</u> (→ <u>un futon</u>) en casas <u>tradicional</u> (→ <u>tradicionales</u>). Hasta luego.</p>
1 punto	<p><u>Mis abuelos casa</u> (→<u>La casa de mis abuelos</u>) está en el campo. La casa es de madera. La casa es grande. Cerca de la casa hay <u>árbol</u> (→ <u>unos árboles</u>). La casa es (→ <u>es de</u>) una planta. La casa <u>hay</u> (→ <u>tiene</u>) jardín.</p>

Tema 12 Japón y los países hispanohablantes: ¡Hablemos de fiestas!

Tipo de la tarea final 最終課題のタイプ : Breve presentación (exposición oral) en pareja o en grupo ペアかグループでの短いプレゼンテーション

Encargados 担当者 : Beatriz Prieto, Raúl Sanz Merino, Carlos García Ruiz-Castillo y Sayaka Nakajima

Traducción 日本語訳 : Sayaka Nakajima

¿Qué se evalúa? 評価項目		3 puntos Muy bien	2 puntos Bien	1 punto Puede mejorar
Contenidos culturales 文化	(Objetivo 目的) Información de la fiesta: 1. cuándo 2. dónde 3. qué お祭りに関する情報 : ①いつ ②どこで ③何を	Explica la fiesta con suficiente información relevante. お祭りに関する情報が十分にある。	Explica la fiesta pero falta algún dato relevante. お祭りに関する情報がある程度ある。	Ofrece muy poca información sobre la fiesta. お祭りに関する情報が少ししかない。
	Explicación de los aspectos culturales 聞き手に配慮した説明	El grupo explica la fiesta de una manera clara para una persona que no conoce el país o la cultura. その国を知らない人にお祭りについてわかりやすく説明している。	El grupo solo explica las palabras propias de la fiesta. お祭りの用語だけが説明がない。	Usa muchas palabras propias de la fiesta sin explicarlas. お祭りの用語（ローマ字表記のみ）が多く含まれており、説明が足りない。
Contenidos funcionales コミュニケーション	Valoración de la fiesta お祭りの ①位置づけ ②特徴 ③印象 についての説明	Elabora su valoración de la fiesta. ①②③が十分である。	Valora la fiesta de forma simple. ①②③に少し足りない部分がある。	No valora la fiesta. ①②③が足りない。
Gramática 文法	Oraciones superlativas 最上級の使用	Usa correctamente oraciones superlativas para comparar la fiesta con otras similares. 最上級を正確に使用し、他のお祭りとの比較ができている。	Usa solo una oración superlativa o con algún error. 最上級を 1 つしか使用していない、あるいはミスがある。	No usa oraciones superlativas o las usa incorrectamente. 最上級を使用していないか、使用が間違っている。
Entonación イントネーション		Entonación adecuada. 適切である。	Hay algunas partes planas o inadecuadas. 抑揚の不足・不適切な箇所がある。	Entonación plana o inadecuada. 抑揚がないか、不適切である。
Fluidez 流暢さ	①つかえない ②テキストを見ない	Presenta con fluidez sin leer el texto. テキストを見ないで流暢に話せる。	Presenta con cierta fluidez o lee un poco el texto. つかえるか、テキストを少し見る。	Hay problemas de fluidez al leer el texto. しばしばつかえるか、テキストを見ながら話す。

Notas 備考：

Ejemplo de “Muy bien”

Aomori está en el norte de Japón.	En Aomori hay algunas fiestas famosas.	La fiesta más conocida es la
información		comparación
fiesta de Nebuta.	En la fiesta de Nebuta, la actividad más famosa es el desfile de figuras gigantes.	Es muy
	comparación	explicación de aspectos culturales
interesante.		
valoración		
En Aomori también hay un festival de invierno en el lago Towada.	Es un festival de figuras de nieve y hay	
información	explicación de aspectos culturales	
casitas de nieve llamadas “kamakura”, fuegos artificiales y muchas iluminaciones.	No es el festival más	
explicación de aspectos culturales	información	comparación y valoración
famoso de Tohoku, pero es uno de los más bonitos y divertidos.		
comparación y valoración		

Ejemplo “bien”

Aomori está en el norte de Japón. Hay “*nebuta*”, que son figuras gigantes. Es muy interesante.
También hay un festival en invierno con “*kamakura*” o casitas de nieve. La fiesta de Nebuta es más famosa.

Ejemplo “Puede mejorar”

En Aomori hay una fiesta famosa. En esa fiesta hay “*nebuta*”. También hay un festival en invierno con “*kamakura*”.

<u>Información de la fiesta</u>	<ul style="list-style-type: none"> - Aomori está en el norte de Japón. - En Aomori hay algunas fiestas famosas. - En Aomori también hay un festival de invierno en el lago Towada. - Es un festival de figuras de nieve y hay casitas de nieve llamadas “<i>kamakura</i>”, fuegos artificiales y muchas iluminaciones.
<u>Explicación de aspectos culturales</u>	<ul style="list-style-type: none"> - la actividad más famosa es el desfile de figuras gigantes [Nebuta] - [Yokote Kamakura] Es un festival de figuras de nieve. - Hay casitas de nieve llamadas “<i>kamakura</i>”
<u>Valoración de la fiesta</u>	<ul style="list-style-type: none"> - Es muy interesante. - No es el festival más famoso de Tohoku, pero es uno de los más bonitos y divertidos.
<u>Oraciones superlativas y comparaciones</u>	<ul style="list-style-type: none"> - En Aomori hay algunas fiestas famosas. La fiesta más conocida es la fiesta de Nebuta. - En la fiesta de Nebuta, la actividad más famosa es el desfile de figuras gigantes. - No es el festival más famoso de Tohoku, pero es uno de los más bonitos y divertidos.

AGRADECIMIENTOS

Queremos expresar nuestra especial gratitud a los miembros de GIDE que han prestado su generosa contribución, bien en la revisión de las diferentes versiones, bien en la gestión de la publicación: a Maki Hoshikawa, Sayaka Nakajima, Kimiyo Nishimura, Keiko Nitta, Sae Ochiai y Angustias de Arcos. A todas ellas, muchas gracias.

ANEXO DEL MODELO DE ACTUACIÓN

12 rúbricas bilingües para las 12 tareas finales

制作・編集：Grupo de Investigación de la Didáctica del Español

スペイン語教育研究会

編集デザイン：L'Atelier de Kawai

2023 年 8 月 15 日